|  |  |
| --- | --- |
| 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ | 1. GENERAL TERMS |
| 1.1. **Общество с ограниченной ответственностью «\*\*\*»** (далее по тексту **«Общество»**) является юридическим лицом, учрежденным: | 1.1. **\*\*\* Limited Liability Company** (hereinafter referred to as the **Company**) is a legal entity incorporated by: |
| Акционерным обществом «\*\*\* С.П.А», образованным в соответствии с законодательством Республики Италия, зарегистрированным 19 февраля 1996 г. в Реестре предприятий Генуи код и регистрационный номер налогоплательщика \*\*\*, адрес местонахождения: \*\*\*, Республика Италия (далее по тексту - **\*\*\* С.П.А.**). | \*\*\* S.p.A. JSC incorporated in accordance with legislation of the Italian Republic, registered on February 19, 1996 with the Register of Enterprises of Genoa with Taxpayer Code and Registration Number \*\*\*, located at: \*\*\*, the Italian Republic (hereinafter referred to as **\*\*\* S.p.A.**). |
| Общество осуществляет деятельность на основании Гражданского кодекса РФ, Федерального закона «Об обществах с ограниченной ответственностью» (далее по тексту - **«Закон»**), другого действующего законодательства и настоящего Устава. | The Company shall exist under the Civil Code of the Russian Federation, the Federal Law *On Limited Liability Companies* (hereinafter referred to as the **Law**), other effective legislation and these Articles. |
| 1.2. Общество приобретает права юридического лица с момента его государственной регистрации. | 1.2. The Company shall acquire the right of a legal entity upon state registration. |
| 1.3. Полное фирменное наименование Общества: | 1.3. Full business name of the Company shall be as follows: |
| * на русском языке: **Общество с ограниченной ответственностью «\*\*\*»** и | * in Russian: **Общество с ограниченной ответственностью «\*\*\*»**, and |
| * на английском языке: **\*\*\* Limited Liability Company**. | * in English: **\*\*\* Limited Liability Company**. |
| 1.4. Сокращенное фирменное наименование Общества: | 1.4. Abbreviated business name of the Company shall be: |
| * на русском языке: **ООО «\*\*\*»** и | * in Russian: **ООО «\*\*\*»**, and |
| * на английском языке: **\*\*\* LLC**. | * in English: **\*\*\* LLC**. |
| 1.5. Место нахождения Общества: \*\*\* | 1.5. Legal Address of the Company shall be situated at: \*\*\*. |
| 1.6. Участниками Общества могут быть граждане и юридические лица. Число участников Общества не должно быть более 50 (пятидесяти). Участники Общества не отвечают по его обязательствам и несут риск убытков, связанных с деятельностью Общества, в пределах стоимости принадлежащих им долей. Участники Общества, не полностью оплатившие доли, несут солидарную ответственность по обязательствам Общества в пределах стоимости неоплаченной части принадлежащих им долей в Уставном капитале Общества. | 1.6. The Company may have natural and legal persons as its members. The number of the Company members shall not exceed 50 (Fifty). Members of the Company shall not be liable for its obligations and the risk of their loss relating to the Company’s business shall be limited to the value of shares held by them. Liability of the Company members, to the extent that the shares in the Share Capital of the Company held by them have not been paid up to the full extent, shall be joint and several. |
| 1.7. Общество считается созданным как юридическое лицо с момента его государственной регистрации. Общество создается на неопределенный срок. | 1.7. The Company shall be deemed incorporated upon state registration. The Company shall be incorporated without term. |
| 1.8. Общество вправе в установленном порядке открывать банковские счета на территории Российской Федерации и за ее пределами. | 1.8. The Company shall be entitled to open bank accounts within the territory of the Russian Federation and abroad in the prescribed order. |
| 1.9. Общество имеет круглую печать, содержащую его полное фирменное наименование на русском языке и указание на место нахождения Общества. Печать Общества может содержать также фирменное наименование Общества на английском языке. Общество вправе иметь штампы и бланки со своим фирменным наименованием, собственную эмблему (логотип), а также зарегистрированный в установленном порядке товарный знак и другие средства индивидуализации. | 1.9. The Company shall have round seal providing its full business name in Russian and its legal address. The Company seal may also provide its business name in English. The Company shall be entitled to have stamps and letterhead papers providing its business name, company emblem (logo), as well as trademark and other brands registered in the prescribed manner. |
| 1.10. Общество имеет в собственности обособленное имущество, учитываемое на его самостоятельном балансе, может от своего имени приобретать и осуществлять имущественные и личные неимущественные права, нести обязанности, быть истцом и ответчиком в суде. Общество может иметь гражданские права и нести гражданские обязанности, необходимые для осуществления любых видов деятельности, не запрещенных федеральными законами. | 1.10. The Company shall own its set-apart assets recognized on its independent balance, may acquire and exercise in its name property and personal nonproperty rights, incur obligations, and act as claimant and defendant before court. The Company may have civil rights and incur civil obligations necessary to transact business of any nature not contradictory to federal laws. |
| 1.11. Общество учреждается с целью извлечения прибыли. | 1.11. The Company shall be incorporated to make profit. |
| 1.12. Целью создания Общества является осуществление, как в Российской Федерации, так и за ее пределами, как прямо, так и косвенно, промышленной и коммерческой деятельности, связанной с планированием, поставкой, сборкой, запуском в эксплуатацию и обслуживанием, в секторе установок и их комплектующих для производства и выработки энергии, и в смежных секторах, а также с выполнением всех работ, связанных с указанной выше деятельностью. | 1.12. The purpose of the Company shall be the business, both on the territory of the Russian Federation and abroad, either direct or indirect, of industrial and trade company relating to design, supply, installation, putting into operation and maintenance, in power production and generation plants and components sector, and related sectors, as well as any type of work relating to the foregoing business. |
| 1.13. В частности, Общество осуществляет следующие виды деятельности: | 1.13. The Company may in particular, without limitation, do the following business: |
| * Деятельность по обслуживанию установок по производству и распределению энергии и их комплектующих; | * Provision of power production and distribution plants and components maintenance; |
| * Установка, послепродажное сопровождение, маркетинг, научно-исследовательская деятельность, разработка, производство и обслуживание: | * Installation, after-sale service, marketing, research, development, production and maintenance of: |
| - тепловых электростанций, работающих на органическом топливе: | - conventional thermal power stations: |
| - атомных электростанций; | - nuclear power plants; |
| - газовых и парогазовых турбин и установок; | - gas and combined cycle gas turbines and plants; |
| - гидроэлектростанций; | - hydroelectric power stations; |
| - геотермических электростанций; | - geothermal power plants; |
| или систем/комплектующих выше перечисленных установок и/или предоставление сопутствующих услуг (т.е. оказание помощи на объекте и торговля запчастями) | or systems/components of the abovementioned plants and/or provision of related services (i.e. on-site assistance and spare parts sale) |
| * Обслуживание машинного оборудования; | * Machinery maintenance; |
| * Производство сооружений и установок; | * Constructions and plants production; |
| * Проектирование, производство и разработка инновационных продуктов для производства и распределения тепловой энергии, и энергосбережения; | * Designing, production and development of innovative products for thermal power production and distribution, and energy saving; |
| * Защита окружающей среды и/или сокращение загрязнения окружающей среды, эксплуатация и техническое обслуживание установок по переработке и/или уничтожению отходов; | * Environment protection and/or environment pollution abatement, operation and maintenance of waste processing and/or waste disposal plants; |
| * Комбинированное производство тепла и электроэнергии, эксплуатация и техническое обслуживание котельных и установок для производства энергии, в том числе из возобновляемых источников, параллельное производство и продажа электроэнергии; | * Combined heat and electric power generation, operation and maintenance of boiler houses and power production plants, including renewable energy production, cogeneration and sale of power; |
| * Проведение научных исследований и разработок, технологическое консультирование, проектирование, продвижение, производство, продажа и послепродажное сопровождение оборудования, приборов, полного ассортимента продукции, отдельных комплектующих и других объектов производства, хранение, передача и использование энергии от возобновляемых источников; | * Research and development, technological advice, design, promotion, production, sale and after-sale support of equipment, devises, full range of products, separate components and other production units, renewable energy storage, delivery and use; |
| * Проведение научных исследований и разработок, технологическое консультирование, проектирование, продвижение, производство, продажа и послепродажное сопровождение электроприводов механических коробок передачи для мобильного и стационарного оборудования. | * Research and development, technological advice, design, promotion, production, sale and after-sale support of mechanical gearboxes electric drives for mobile and fixed equipment. |
| Общество вправе осуществлять любые иные виды деятельности, не запрещенные законодательством Российской Федерации. | The Company shall be entitled to do any other business not contradictory to laws of the Russian Federation. |
| 1.14. Отдельными видами деятельности, перечень которых определяется федеральным законом, Общество может заниматься только на основании специального разрешения (лицензии). Если условиями предоставления специального разрешения (лицензии) на осуществление определенного вида деятельности предусмотрено требование осуществлять такую деятельность как исключительную, Общество в течение срока действия специального разрешения (лицензии) вправе осуществлять только виды деятельности, предусмотренные специальным разрешением (лицензией), и сопутствующие виды деятельности. | 1.14. The Company may do certain businesses listed by federal law subject to special authorization (license) only. Should the terms of grant of a special authorization (license) to do a certain business require that such business be done exclusively, the Company, within the terms of validity of such special authorization (license), shall only be entitled to do the businesses envisaged by the special authorization (license) and ancillary types of business. |
|  |  |
| 2. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ОБЩЕСТВА | 2. LIABILITY OF THE COMPANY |
| 2.1 Общество несет ответственность по своим обязательствам всем принадлежащим ему имуществом. | 2.1 The Company shall be liable for its obligations with all its property. |
| 2.2. Общество не отвечает по обязательствам своих участников. | 2.2. The Company shall not be liable for obligations of its members. |
| 2.3. В случае несостоятельности (банкротства) Общества по вине его участников или по вине других лиц, которые имеют право давать обязательные для Общества указания либо иным образом имеют возможность определять его действия, на указанных участников или других лиц в случае недостаточности имущества Общества может быть возложена субсидиарная ответственность по его обязательствам. | 2.3. In case of insolvency (bankruptcy) of the Company through the fault of its members or through the fault of other persons entitled to give instructions binding upon the Company or having other opportunity to govern its acts, such members or other persons, should the Company’s assets be insufficient, may be held secondary liable for its obligations. |
| 3. ФИЛИАЛЫ И ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА ОБЩЕСТВА | 3. SUBSIDIARY AND REPRESENTATIVE OFFICES OF THE COMPANY |
| 3.1. Общество вправе создавать филиалы и открывать представительства (не являющиеся юридическими лицами) по решению Общего собрания Участников, принятому большинством не менее двух третей голосов от общего числа голосов участников общества. | 3.1. The Company shall be entitled to establish subsidiary and representative offices (being unincorporated bodies) under resolution of the General Meeting of Members adopted by majority of at least two thirds of the total number of votes of the Company members. |
| 3.2. Филиалы и представительства Общества не являются юридическими лицами и действуют на основании положений (внутренних документов), утвержденных Общим собранием Участников Общества. Филиалы и (или) представительства наделяются имуществом создавшим их Обществом. | 3.2. Subsidiary and representative offices shall not be deemed legal entities and shall operate under regulations (by-laws) approved by the General Meeting of the Company Members. Subsidiary and (or) representative offices shall be vested with assets by the establishing Company. |
| 3.3. Руководители филиалов и представительств Общества назначаются Обществом и действуют на основании доверенности, выданной Генеральным директором Общества. | 3.3. The heads of the Company subsidiary and representative offices shall be appointed by the Company and shall act under power of attorney issued by the General Director of the Company. |
| 3.4. Филиалы и представительства Общества осуществляют свою деятельность от имени создавшего их Общества. Ответственность за деятельность филиала и представительства Общества несет создавшее их Общество | 3.4. The Company subsidiary and representative offices shall act in the name of the establishing Company. The Company establishing a subsidiary or representative company shall be liable for their acts. |
| 4. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ УЧАСТНИКОВ | 4. RIGHT AND OBLIGATIONS OF MEMBERS |
| 4.1. Участники Общества вправе: | 4.1. The Company members shall be entitled: |
| * участвовать в управлении делами Общества в порядке, установленном Законом и Уставом Общества; | * to take part in the Company operation management in order prescribed by Law and the Articles of the Company; |
| * знакомиться с бухгалтерскими книгами, Списком участников Общества и иной документацией в порядке, установленном Уставом, и получать информацию о деятельности Общества, включая, но, не ограничиваясь, информацию, необходимую для обеспечения выполнения участниками обязательств по финансовой отчетности в России и за рубежом, в соответствии с распоряжениями, периодически отдаваемыми Участниками; | * to examine the books, the Register of Members of the Company, and other documents in order prescribed by the Articles, and to receive information on the Company operation, including, without limitation, information necessary to enable a member to fulfill obligations regarding financial statement in Russia and abroad, in accordance with instructions given by the Members from time to time; |
| * принимать участие в распределении прибыли Общества: | * to participate in distribution of the Company profit: |
| * продать или осуществить отчуждение иным образом своей доли (части доли) в Уставном капитале Общества одному или нескольким участникам Общества либо другому лицу в порядке, предусмотренном Законом и Уставом Общества; и | * to sell or dispose in other way of their share (a share fraction) in the Share Capital of the Company to the benefit of one or several members of the Company or other person in order prescribed by the Law of the Articles of the Company; and |
| * получать в случае ликвидации Общества часть имущества, оставшегося после расчетов с кредиторами, или его стоимость. | * in case of liquidation of the Company, to receive a share of the Company assets remaining after settlements with creditors or the value thereof. |
| Участники Общества имеют также и другие права, предусмотренные Законом. | The Company members shall also have other rights envisaged by the Law. |
| 4.2. Участники Общества обязаны: | 4.2. The Company members shall be obliged: |
| * оплачивать доли в Уставном капитале Общества в порядке, в размерах и в сроки, которые предусмотрены Законом и Договором об учреждении Общества; | * to pay up the shares in the Share Capital of the Company in order, in the amounts and within the terms envisaged by the Law and the Memorandum of Association of the Company; |
| * не разглашать конфиденциальную информацию о деятельности Общества, в отношении которой установлено требование об обеспечении ее конфиденциальности; | * to keep confidential information regarding the Company operation to which confidentiality requirement is applicable; |
| * своевременно информировать Общество об изменении сведений о своем имени или наименовании, месте жительства или месте нахождения, а также сведений о принадлежащих ему долях в Уставном капитале Общества. В случае непредставления участником Общества информации об изменении сведений о себе Общество не несет ответственность за причиненные в связи с этим убытки | * to inform the Company without delay on alteration of data on their names or business names, residence or legal addresses, as well as information on the shares in the Share Capital of the Company held by them. Should a Company member fail to provide information on his/her/its data alteration, the Company shall not be held liable for losses inflicted in connection therewith. |
| Участники Общества несут также и другие обязанности, предусмотренные Законом. | The Company members shall also have other obligations envisaged by the Law. |
| 5. УСТАВНЫЙ КАПИТАЛ, ДОЛИ В УСТАВНОМ КАПИТАЛЕ ОБЩЕСТВА | 5. THE COMPANY SHARE CAPITAL, SHARES IN THE COMPANY SHARE CAPITAL |
| 5.1. Уставный капитал Общества определяет минимальный размер имущества Общества, гарантирующего интересы его кредиторов. | 5.1. The Company Share Capital shall be the minimum value of the Company assets securing interests of its creditors. |
| 5.2 Уставный капитал Общества составляется из номинальной стоимости долей его участников. Размер Уставного капитала Общества составляет 4 000 000 (четыре миллиона) российских рублей. | 5.2 The Company Share Capital shall be composed of the minimum value of its members’ shares. The value of the Company Share Capital shall be 4,000,000 (Four Million) Russian Rubles. |
| Не менее 50% (пятидесяти процентов) Уставного капитала Общества должно быть оплачено учредителями Общества на момент государственной регистрации Общества. | As at the state registration of the Company, the Company founders shall pay up not less than 50% (Fifty percent) of the Company Share Capital. |
| 5.3. Оплата долей в Уставном капитале Общества может осуществляться деньгами, ценными бумагами, другими вещами или имущественными правами либо иными имеющими денежную оценку правами. | 5.3. The shares in the Company Share Capital may be paid up in money, in shares, in other property or property rights or other rights that may be assessed in terms of money. |
| 5.4. Доля участника Общества предоставляет право голоса только в пределах оплаченной части принадлежащей ему доли | 5.4. A share of a Company member shall confer voting right only to the extent that the share owned by him/her/it has been paid for. |
| 6. УВЕЛИЧЕНИЕ И УМЕНЬШЕНИЕ УСТАВНОГО КАПИТАЛА ОБЩЕСТВА | 6. INCREASE AND DECREASE OF THE COMPANY SHARE CAPITAL |
| 6.1. Увеличение Уставного капитала Общества допускается только после его полной оплаты. | 6.1. The Company Share Capital may only be increased provided that it is paid up to the full extent. |
| 6.2. Увеличение Уставного капитала может осуществляться за счет имущества Общества и (или) за счет дополнительных вкладов его участников, и (или) за счет вкладов третьих лиц, принимаемых в число участников Общества. | 6.2. The Share Capital may be increased by contributions out of the Company assets and (or) by additional contributions of its members and (or) by contributions of third persons becoming members of the Company. |
| 6.3. Общество вправе, а в случаях, предусмотренных Законом, обязано уменьшить свой Уставный капитал. Уменьшение Уставного капитала Общества может осуществляться путем уменьшения номинальной стоимости долей всех участников Общества в Уставном капитале и (или) погашения долей, принадлежащих Обществу. Уменьшение Уставного капитала Общества путем уменьшения номинальной стоимости долей всех участников должно осуществляться с сохранением размеров долей всех участников Общества. | 6.3. In cases provided by the Law the Company shall be obliged to decrease its Share Capital. The Company Share Capital may be decreased by decrease in the nominal value of the shares of all members of the Company in the Share Capital and (or) by cancellation of the Company treasury shares. In case of decrease of the Share Capital of the Company by decrease in the nominal value of the shares of all members the interest of all members of the Company shall not change. |
| Общество не вправе уменьшать Уставный капитал, если в результате такого уменьшения его размер станет меньше минимального размера Уставного капитала, определенного в соответствии с Законом на дату представления документов для государственной регистрации соответствующих изменений в настоящем Уставе, а в случаях, если в соответствии с Законом Общество обязано уменьшить свой Уставный капитал - на дату государственной регистрации Общества. | The Company shall not be entitled to decrease the Share Capital if as the result of such decrease its value becomes less than the minimum value of the Share Capital prescribed by the Law, as of the date of service of documents for the state registration of corresponding amendments to these Articles, or, when the Company in accordance with the Law is obliged to decrease its Share Capital, as of the date of the state registration of the Company. |
| 6.4. Если стоимость чистых активов Общества останется меньше его Уставного капитала по окончании финансового года, следующего за вторым финансовым годом или каждым последующим финансовым годом, по окончании которых стоимость чистых активов Общества оказалась меньше его Уставного капитала, Общество не позднее чем через шесть месяцев после окончания соответствующего финансового года обязано принять одно из следующих решений: | 6.4. Should the value of net assets of the Company become less than its Share Capital, as of the end of the financial year following the second financial year, or each following financial year at the end of which the value of net assets of the Company becomes less than its Share Capital, the Company, not later than six months following the end of corresponding financial year shall pass one of the following resolution: |
| * об уменьшении Уставного капитала Общества до размера, не превышающего стоимости его чистых активов; | * that the Company Share Capital be decreased down to amount not exceeding the value of its net assets; |
| * о ликвидации Общества. | * that the Company be wound up. |
| В течение трех рабочих дней после принятия Обществом решения об уменьшении его Уставного капитала Общество обязано сообщить о таком решении в орган, осуществляющий государственную регистрацию юридических лиц, и дважды, с периодичностью один раз в месяц опубликовать в органе печати, в котором публикуются данные о государственной регистрации юридических лиц, уведомление об уменьшении его Уставного капитала. | Not later than three business days following adoption by the Company of resolution on decrease of its Share Capital the Company shall advise the body in charge of the state registration of legal entities to that affect and publish twice, once a month, in the official gazette publishing data on state registration of legal entities, notice on decrease of its Share Capital. |
| 7. ПОРЯДОК ПЕРЕХОДА ДОЛИ В УСТАВНОМ КАПИТАЛЕ | 7. ORDER OF TRANSFER OF A SHARE IN THE SHARE CAPITAL |
| 7.1. Участник Общества вправе продать или осуществить отчуждение иным образом своей доли в Уставном капитале Общества или ее части одному или нескольким участникам Общества. Согласие других участников Общества на совершение такой сделки не требуется. На совершение такой сделки требуется согласие Общества. | 7.1. A member of the Company shall be entitled to sell or dispose in other way of his/her/its share in the Share Capital of the Company or a fraction thereof to the benefit of one or several members of the Company. Consent of other members of the Company shall not be required to effect such transaction. Consent of the Company to effect such transaction shall be required. |
| 7.2. Участник Общества вправе продать или осуществить отчуждение иным образом своей доли в Уставном капитале Общества или ее части любому третьему лицу. Согласие других участников Общества на совершение такой сделки не требуется. На совершение такой сделки требуется согласие Общества. | 7.2. A member of the Company shall be entitled to sell or dispose in other way of its share in the Share Capital of the Company or a fraction thereof to the benefit of a third person. Consent of other members of the Company shall not be required to effect such transaction. Consent of the Company to effect such transaction shall be required. |
| 7.3. Доля участника Общества может быть отчуждена до полной ее оплаты только в той части, в которой она уже оплачена. | 7.3. A share of a Company member, not paid up to the full extent, may only be disposed of to the extent it has been paid up. |
| 7.4. Участники Общества пользуются преимущественным правом покупки доли или части доли участника Общества по цене предложения третьему лицу пропорционально размерам своих долей. Общество не имеет преимущественного права покупки доли или части доли, принадлежащих участнику Общества. | 7.4. The Company members shall have preemption right to buy a share or a fraction of a share of a Company member at the price offered to a third person in proportion to the shares held by them. The Company shall not have preemption right to buy a share or a fraction of a share held by a Company member. |
| 7.5. Участник Общества, намеренный продать свою долю (часть доли) третьему лицу, обязан письменно известить об этом остальных участников и само Общество путем направления через Общество за свой счет оферты с указанием цены и других условий продажи. | 7.5. A Company member intending to sell a share (a fraction of a share) held by him/her/it to a third person shall give written notice to other members and the Company to that effect my making offer, through mediation of the Company and for his/her/its account, providing the price and other terms of sale. |
| 7.6. Оферта считается полученной всеми участниками Общества в момент ее получения Обществом. Оферта считается неполученной, если в срок не позднее дня ее получения Обществом Участнику Общества поступило извещение о ее отзыве. Отзыв оферты о продаже доли или части доли после ее получения Обществом допускается только с согласия всех участников Общества. | 7.6. Such offer shall be deemed received by all members of the Company upon its receipt by the Company. An offer shall not be deemed received in case not later than the day it is received by the Company a Member of the Company receives the offer revocation notice. Revocation of a share or a fraction of a share sale offer after it is received by the Company may only be allowed subject to consent of all members of the Company. |
| 7.7. Участники Общества вправе воспользоваться преимущественным правом покупки доли (части доли) в Уставном капитале Общества в течение 30 (тридцати) дней с даты получения оферты Обществом. | 7.7. The Company members shall be entitled to exercise the preemption right to buy a share (a fraction of a share) in the Share Capital of the Company within 30 (Thirty) days from the day of the offer receipt by the Company. |
| 7.8. Уступка преимущественного права, указанного в п. 7.7., не допускается. | 7.8. Assignment of the preemption rights envisaged by item 7.7. shall not be allowed. |
| 7.9. Продажа доли или части доли третьим лицам, а также преимущественное право покупки доли или части доли в Уставном капитале Общества участников Общества осуществляется с соблюдением требований, предусмотренных Законом. | 7.9. A sale of a share or a fraction of a share to third persons, as well as the preemption right to buy a share or a fraction of a share in the Share Capital of the Company conferred upon the members of the Company, shall be exercised subject to requirements prescribed by the Law. |
| 7.10. Преимущественное право покупки доли (части доли) в Уставном капитале Общества прекращается в день: | 7.10. The preemptive right to buy a share (a fraction of a share) in the Share Capital of the Company shall cease upon: |
| * представления составленного в письменной форме заявления об отказе от использования данного преимущественного права: | * service of written statement of such preemptive right waiver: |
| * истечения срока использования данного преимущественного права. | * termination of such preemptive right exercise term. |
| Подлинность подписи на заявлении участника Общества об отказе от использования преимущественного права покупки доли (части доли) в Уставном капитале Общества должна быть засвидетельствована в нотариальном порядке. | Authenticity of a Company member’s signature on statement of waiver of the preemptive right to buy a share (a fraction of a share) in the Share Capital of the Company shall be certified by a notary. |
| 7.11. Доли в Уставном капитале Общества переходят к наследникам граждан и к правопреемникам юридических лиц, являвшихся участниками Общества, без согласия остальных участников Общества. | 7.11. Shares in the Share Capital of the Company shall transfer to heirs of natural persons and successors of legal persons being members of the Company irrespective of consent of other members of the Company. |
| 7.12. Сделка, направленная на отчуждение доли или части доли в Уставном капитале Общества, подлежит нотариальному удостоверению. Отсутствие нотариального удостоверения влечет недействительность сделки. Нотариальное удостоверение этой сделки не требуется в случаях, предусмотренных Законом. Доля или часть доли в Уставном капитале Общества переходит к ее приобретателю с момента нотариального удостоверения сделки, а в случаях, не требующих нотариального удостоверения, с момента внесения в Единый государственный реестр юридических лиц соответствующих изменений. В течение 3 (трех) дней с момента нотариального удостоверения сделки Обществу должны быть переданы копии заявления о внесении соответствующих изменений в Единый государственный реестр юридических лиц. | 7.12. A transaction intended for disposition of a share or a faction of a share in the share capital of the Company shall be certified by a notary. A lack of notarial certification shall render such transaction null. Notarial certification of such transaction shall not be required in cases envisaged by the Law. A share or a fraction of a share in the Share Capital of the Company shall transfer to the transferee upon transaction notarial certification and, when notarial certification is not required, upon registration of corresponding amendments with the Unified State Register of Legal Entities. Copies of application for registration of corresponding amendments with the Uniform State Register of Legal Entities shall be delivered to the Company within 3 (Three) days from the day of notarial certification of the transaction. |
| 7.13. Участник Общества вправе передать в залог принадлежащую ему долю или часть доли другому участнику Общества. Участник Общества вправе передать в залог принадлежащую ему долю или часть доли третьему лицу с согласия Общего собрания Участников Общества. Договор залога доли или части доли в Уставном капитале Общества подлежит нотариальному удостоверению. В течение 3 (трех) дней с момента нотариального удостоверения договора залога доли или части доли Обществу должны быть переданы копии заявления о внесении соответствующих изменений в Единый государственный реестр юридических лиц. | 7.13. A member of the Company shall be entitled to pledge a share or a fraction of a share held by him/her/it in favor of other member of the Company. A member of the Company shall be entitled to pledge a share or a fraction of a share held by him/her/it in favor of a third person subject to approval of the General Meeting of the Company members. An agreement for pledge of a share or a fraction of a share in the Share Capital of the Company shall be certified by a notary. Copies of application for registration of corresponding amendments with the Uniform State Register of Legal Entities shall be delivered to the Company within 3 (Three) days from the day of notarial certification of the agreement for pledge of a share or a fraction of a share. |
| 7.14. Обращение по требованию кредиторов взыскания на долю или часть доли участника Общества в Уставном капитале Общества по долгам участника Общества допускается только на основании решения суда при недостаточности для покрытия долгов другого имущества участника Общества. | 7.14. A charge of a share or a fraction of a share in the Share Capital of the Company held by a member on demand of creditors against debts of a Company member shall only be allowed under a court judgment in case of insufficiency of other property of the Company member to settle the debts. |
| Обращение взыскания на долю или часть доли участника Общества в Уставном капитале Общества допускается во внесудебном порядке на основании договора о залоге, содержащего условие о возможном обращении взыскания на заложенное имущество во внесудебном порядке. | A charge of a share or a fraction of a share in the Share Capital of the Company held by a Company member may be allowed without recourse to court under a pledge agreement stipulating provision on charge over the pledged property without recourse to court. |
| Общество или его участники вправе выплатить кредиторам действительную стоимость доли или части доли участника, на имущество которого наложено взыскание, в соответствии со сроками и в порядке, предусмотренном Законом. | The Company or its members shall be entitled to pay the creditors the fair value of a share or a fraction of a share held by a member in case his/her/its property is charged subject to the terms and in order provided by the Law. |
| 8. ПОРЯДОК И ПОСЛЕДСТВИЯ ВЫХОДА УЧАСТНИКА ИЗ ОБЩЕСТВА | 8. PROCEDURE AND CONSEQUENCES OF A MEMBER’S WITHDRAWAL FROM THE COMPANY |
| 8.1. Участник Общества вправе выйти из Общества независимо от согласия других Участников или Общества. | 8.1. A Company member shall be entitled to withdraw from the Company without consent of other members or the Company. |
| 8.2. В случае выхода участника Общества из Общества, его доля переходит к Обществу. | 8.2. In case of a Company member’s withdrawal from the Company his/her/its share shall transfer to the Company. |
| 8.3. Участник, намеревающийся выйти из Общества, подает заявление о выходе из Общества на имя Генерального директора Общества. Общество обязано выплатить такому участнику действительную стоимость его доли в Уставном капитале Общества, определяемую на основании данных бухгалтерской отчетности Общества за последний отчетный период, предшествующий дню подачи заявления о выходе из Общества или, с согласия этого участника Общества, выдать ему в натуре имущество такой же стоимости либо, в случае неполной оплаты им доли в Уставном капитале Общества, действительную стоимость оплаченной части доли. Общество обязано осуществить вышеуказанную оплату в течение 3 (трех) месяцев со дня возникновения соответствующей обязанности. | 8.3. A member intending to withdraw from the Company shall file application for withdrawal from the Company addressed to the General Director of the Company. The Company shall pay such member the fair value of his/her/its share in the Share Capital of the Company established on the basis of the Company accounting statement for the last reporting period preceding the day the application for withdrawal from the Company is filed or, subject to the Company member’s consent, to transfer him in kind property of the same value or, in case the share in the Share Capital of the Company has not been paid up by him/her/it to the full extent, the fair value of the paid-up fraction of the share. The Company shall effect the above payment within 3 (Three) months from the day such obligation accrues. |
| 8.4. Выход участников Общества из Общества, в результате которого в Обществе не остается ни одного участника, а также выход единственного участника Общества из Общества не допускается. | 8.4. Withdrawal of the Company members from the Company resulting in the Company’s having no one member, as well as withdrawal of the sole member of the Company from the Company, shall not be allowed. |
| 8.5. Общество не вправе выплачивать действительную стоимость доли или части доли в Уставном капитале Общества либо выдавать в натуре имущество такой же стоимости, если на момент этих выплаты или выдачи имущества в натуре оно отвечает признакам несостоятельности (банкротства) либо в результате этих выплаты или выдачи имущества в натуре указанные признаки появятся у Общества. | 8.5. The Company shall not be entitled to pay the fair value of a share or a fraction of a share in the Share Capital of the Company or transfer property of equal value in kind should, as of such payment or allotment of the property in kind, it meet criteria of insolvency (bankruptcy) or should the Company, as a result of such payment or allotment of the property in kind, meet such criteria. |
|  |  |
| 9. ДОЛИ, ПРИНАДЛЕЖАЩИЕ ОБЩЕСТВУ | 9. THE COMPANY TREASURY SHARES |
| 9.1, Доли, принадлежащие Обществу, не учитываются при определении результатов голосования на Общем собрании Участников Общества, при распределении прибыли и имущества Общества в случае его ликвидации. | 9.1, The shares held y the Company shall not be considered in counting the votes casted on a General Meeting of the Company Members, in distributing profit and allotting the property of the Company should it be liquidated. |
| 9.2. В течение 1 (одного) года со дня перехода доли или части доли в Уставном капитале Общества к Обществу они должны быть распределены между всеми участниками Общества пропорционально их долям в Уставном капитале Общества или предложены для приобретения всем либо некоторым участникам Общества и (или) третьим лицам. | 9.2. Within 1 (One) year after transfer of a share or a fraction of a share in the Share Capital of the Company to the Company it shall be allotted among all members of the Company in proportion of their shares in the Share Capital of the Company or offered for purchasing to all or some members of the Company and (or) third persons. |
| Распределение доли или части доли между участниками Общества допускается только в случае, если до перехода доли или части доли к Обществу они были оплачены или за них была предоставлена компенсация, предусмотренная Законом. Не распределенные или не проданные в установленный срок доля или часть доли должны быть погашены, и размер Уставного капитала Общества должен быть уменьшен на величину номинальной стоимости этой доли или этой части доли. | Allotment of a share or a fraction of a share among the Company members may be allowed provided that, prior to transfer of the share or the fraction of the share to the Company, they were paid-up or consideration prescribed by the Law was provided therefor. A share or a fraction of a share not allotted or sold within due term shall be cancelled, and the value of the Company Share Capital shall be decreased by the nominal value of such share or such fraction of the share. |
| 10. ВКЛАДЫ В ИМУЩЕСТВО ОБЩЕСТВА | 10. CONTRIBUTIONS INTO PROPERTY OF THE COMPANY |
| 10.1. Участники Общества обязаны по решению Общего собрания Участников Общества вносить вклады в имущество Общества. Вклады в имущество Общества вносятся всеми участниками Общества пропорционально их долям в Уставном капитале Общества, если иной порядок определения вкладов в имущество Общество не определен решением Общего собрания Участников Общества. | 10.1. Upon resolution of the General Meeting of the Company Members, the members shall make contributions into property of the Company. The contributions into the Property of the Company shall be made by all members of the Company in proportion to the shares in the Share Capital of the Company held by them, unless other order of the Company members’ contributions into property of the Company be prescribed by resolution of the General Meeting of the Company Members. |
| 10.2. Вклады в имущество Общества вносятся деньгами, если иное не предусмотрено решением Общего собрания Участников Общества. | 10.2. The Contributions into property of the Company shall be made in money, unless otherwise prescribed by resolution of the General Meeting of the Company Members. |
| 10.3. Вклады в имущество Общества не изменяют размеры и номинальную стоимость долей участников Общества в Уставном капитале Общества. | 10.3. The Contributions into property of the Company shall not alter the value and the nominal value of shares of the Company members in the Share Capital of the Company. |
| 11. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ПРИБЫЛИ ОБЩЕСТВА МЕЖДУ УЧАСТНИКАМИ ОБЩЕСТВА | 11. DISTRIBUTION OF THE COMPANY PROFIT AMONG THE COMPANY MEMBERS |
| 11.1. Общество вправе ежеквартально, раз в полгода или раз в год принимать решение о распределении своей чистой прибыли между участниками Общества. Решение об определении части прибыли Общества, распределяемой между участниками Общества, принимается Общим собранием Участников Общества. | 11.1. The Company shall be entitled, on quarter, half-a-year or year basis, to pass resolution on distribution of its net profit between the Company members. Resolution on distribution of a share of the Company profit distributed among the Company members shall be passed by the General Meeting of the Company Members. |
| 11.2. Часть прибыли Общества, предназначенная для распределения между его участниками, распределяется пропорционально их долям в Уставном капитале Общества. | 11.2. A share of the Company profit to be distributed among its members shall be distributed in proportion to the shares in the Share Capital of the Company held by them. |
| 12. РЕЗЕРВНЫЙ ФОНД И ИНЫЕ ФОНДЫ ОБЩЕСТВА | 12. SURPLUS FUND AND OTHER FUNDS OF THE COMPANY |
| 12.1. Общество может создать резервный фонд в размере 5% (пяти процентов) от Уставного капитала Общества, а также иные фонды. | 12.1. The Company shall be entitled to form surplus fund amounting to 5% (Five percent) of the Company Share Capital, as well as other funds. |
| 12.2. Резервный фонд формируется путем ежегодных отчислений до указанного размера. | 12.2. The surplus fund shall be formed of annual assignments until the named amount is reached. |
| 13. ОРГАНЫ УПРАВЛЕНИЯ ОБЩЕСТВА | 13. GOVERNING BODIES OF THE COMPANY |
| 13.1. Руководство Обществом осуществляют органы управления, сформированные в соответствии с настоящим Уставом, Законом и иным действующим законодательством. | 13.1. Operation of the Company shall be managed by governing bodies formed in accordance with these Articles, the Law and other effective legislation. |
| 13.2. Органами управления Общества являются: | 13.2. The following shall be the governing bodies of the Company: |
| * Общее собрание Участников Общества; | * the General Meeting of the Company Members; |
| * Совет директоров Общества; | * the Board of Directors of the Company; |
| * Генеральный директор Общества. | * the General Director of the Company. |
| 13.3. Высшим органом управления Общества является Общее собрание Участников Общества. Общее собрание Участников Общества может быть очередным или внеочередным. | 13.3. The General Meeting of the Company Members shall be the supreme governing body of the Company. The General Meeting of the Company Members may be ordinary or extraordinary. |
| Все участники Общества имеют право присутствовать на Общем собрании Участников Общества, принимать участие в обсуждении вопросов повестки дня и голосовать при принятии решений. Каждый участник Общества имеет на Общем собрании Участников Общества число голосов, пропорциональное его доле в Уставном капитале Общества, за исключением случаев, предусмотренных Законом. | All members of the Company shall be entitled to attend the General Meeting of the Company Members, to take part in consideration of issues put on agenda and cast votes in adopting resolutions. Each member of the Company attending the General Meeting of the Company Members shall have the number of votes equal to the share held by him/her/it in the Company Share Capital, unless otherwise prescribed by the Law. |
| 13.4. Совет директоров (наблюдательный орган) формируется в Обществе решением, принимаемым Общим собранием Участников. Совет директоров осуществляет общее руководство деятельностью Компании в соответствии со своими полномочиями. Голосование проводится отдельно по каждой кандидатуре в члены Совета директоров. Члены Совета директоров могут избираться из числа участников Общества (представителей участников) и/или из лиц, не являющихся участниками Общества. | 13.4. The Board of Directors (supervisory board) shall be formed by the Company under resolution adopted by the General Meeting of Members. The Board of Directors shall perform general management of the Company operation subject to its powers. A separate vote shall be held on each person nominated as a member of the Board of Directors. Members of the Board of Directors may be nominated from among members of the Company (members’ representatives) and/or persons being not members of the Company. |
| 13.5. Руководство текущей деятельностью Общества осуществляется единоличным исполнительным органом Общества (Генеральным директором). Единоличный исполнительный орган Общества подотчетен Общему собранию Участников и Совету директоров Общества. | 13.5. Day-to-day operation of the Company shall be managed by the sole executive body of the Company (General Director). The sole executive body of the Company shall be accountable to the General Meeting of Members and the Board of Directors of the Company. |
| 14. ОБЩЕЕ СОБРАНИЕ УЧАСТНИКОВ ОБЩЕСТВА | 14. GENERAL MEETING OF THE COMPANY MEMBERS |
| 14.1. К компетенции Общего собрания Участников Общества относятся: | 14.1. The following issues fall within the competence of the General Meeting of the Company Members: |
| 1) изменение Устава Общества, в том числе изменение размера Уставного капитала Общества; | 1) amendment of the Articles of Association of the Company including alteration of the Company Share Capital value; |
| 2) образование исполнительных органов Общества и досрочное прекращение их полномочий, а также принятие решения о передаче полномочий единоличного исполнительного органа Общества управляющему, утверждение такого управляющего и условий договора с ним; | 2) forming of the executive bodies of the Company and early termination of their authorities, as well as adoption of resolution on delegation of powers of the sole executive body of the Company to manager, approval of such manager and the terms of agreement with him/her; |
| 3) утверждение годовых отчетов и годовых бухгалтерских балансов Общества; | 3) approval of annual reports and annual balance-sheets of the Company; |
| 4) принятие решений о распределении чистой прибыли Общества между участниками Общества; | 4) adoption of resolutions on distribution of net profit of the Company among the Company members; |
| 5) утверждение (принятие) документов, регулирующих внутреннюю деятельность Общества (внутренних документов Общества); | 5) approval (adoption) of documents governing internal operation of the Company (Company by-laws); |
| 6) принятие решения о размещении Обществом облигаций и иных эмиссионных ценных бумаг; | 6) adoption of resolution on placement by the Company of bonds and other issuable securities; |
| 7) назначение аудиторской проверки, утверждение аудитора и определение размера оплаты его услуг; | 7) approval of audit, approval of auditor and amount of auditor’s service remuneration; |
| 8) принятие решений о совершении крупных сделок с имуществом Общества, стоимость которого составляет более 50 % (пятидесяти процентов) стоимости имущества Общества; | 8) adoption of resolutions on execution of major transactions with the Company assets amounting to more than 50 % (Fifty percent) of the Company assets; |
| 9) принятие решений о совершении сделок, в совершении которых имеется заинтересованность, если сумма оплаты по сделке или стоимость имущества, являющегося предметом сделки, превышает 2 % (два процента) стоимости имущества Общества, определенной на основании данных бухгалтерской отчетности за последний отчетный период; | 9) adoption of resolutions on execution of related-party transactions, where the amount of consideration under the transaction or the value of assets being the subject-matter of the transaction exceeds 2 % (Two percent) of the Company assets value established under the data the accounting statement for the last preceding reporting period; |
| 10) принятие решений об открытии филиалов и представительств Общества; | 10) adoption of resolutions on establishment of subsidiary and representative offices of the Company; |
| 11) принятие решения о реорганизации или ликвидации Общества; | 11) adoption of resolutions on reorganization and liquidation of the Company; |
| 12) назначение ликвидационной комиссии и утверждение ликвидационных балансов Общества; | 12) appointment of liquidation committee and approval of liquidation balances of the Company; |
| 13) решение иных вопросов, предусмотренных Законом или Уставом Общества. | 13) other issues envisaged by the Law and the Articles of Association of the Company. |
| 14.2. Вопросы, указанные в пункте 14.1, относятся к исключительной компетенции Общего собрания Участников Общества и не могут быть переданы на решение Совета директоров или Генерального директора, за исключением случаев, предусмотренных Законом. | 14.2. The issues provided in item 14.1 shall fall within exclusive competence of the General Meeting of the Company Members and may not be referred to for resolution of the Board of Directors or the General Director, unless otherwise envisaged by the Law. |
| Решения по вопросам, указанным в подпунктах 9,11 п. 14.1. настоящего Устава, а также в других случаях, установленных Законом, принимаются всеми участниками Общества единогласно. | Resolutions on the issues provided in sub-items 9 and 11 of item 14.1. of these Articles, as well as in other cases prescribed by the Law, shall be passed unanimously by all members of the Company. |
| Если иное не установлено Законом и настоящим Уставом, решения по вопросам, указанным в подпункте 1 п. 14.1 настоящего Устава, а также в других случаях, установленных Законом и настоящим Уставом, принимаются большинством не менее двух третей голосов от общего числа голосов участников. | Unless otherwise prescribed by the Law and these Articles, resolutions on the issues provided in sub-item 1 of item 14.1 of these Articles, as well as in other cases prescribed by the Law and these Articles, shall be passed by at least two-third majority of the total votes of members. |
| Остальные решения принимаются большинством голосов от общего числа голосов участников Общества, если необходимость большего числа голосов для принятия таких решений не предусмотрена Законом или настоящим Уставом. | Other resolutions shall be passed by majority of votes of the total number of the Company member’s votes, unless the Law or these Articles require that such resolutions be passed by a larger number of votes. |
| 14.3. Очередное Общее собрание Участников Общества проводится не реже чем 1 (один) раз в год. Очередное Общее собрание Участников Общества созывается Председателем Совета директоров Общества. | 14.3. Ordinary General Meeting of the Company Members shall be held not less than 1 (once) a year. Ordinary General Meeting of the Company Members shall be convened by the Chairman of the Board of Directors of the Company. |
| 14.4. Внеочередное Общее собрание Участников Общества проводится в случаях, определенных Законом и Уставом Общества, если проведения такого собрания требуют интересы Общества и его участников. Внеочередное Общее собрание Участников Общества созывается по требованию Совета директоров Общества или Генерального директора, а также участников Общества, обладающих в совокупности не менее чем 1/10 (одной десятой) от общего числа голосов участников Общества. | 14.4. Extraordinary General Meeting of the Company Members shall be held in cases provided by the Law and the Company Articles of Association, when holding of such meeting is to the best interests of the Company and its members. Extraordinary General Meeting of the Company Members shall be convened upon demand of the Board of Directors of the Company or the General Director, as well as the members of the Company holding in the aggregate not less than 1/10 (one tenth) of the total number of votes of the Company members. |
| 14.5. Очередное Общее собрание Участников Общества, на котором утверждаются годовые результаты деятельности Общества, должно проводиться не ранее чем через 2 (два) месяца и не позднее чем через 4 (четыре) месяца после окончания финансового года. | 14.5. Ordinary General Meeting of the Company Members convened to approve annual results of the Company shall be held not less than 2 (Two) months prior to, and not later than 4 (Four) months after, the end of a financial year. |
| 14.6. Не позднее, чем за 30 (тридцать) дней до проведения Общего собрания Участников Общества Председатель Совета директоров должен уведомить об этом каждого участника Общества заказным письмом по адресу, указанному в Списке участников Общества. В уведомлении должны быть указаны время и место проведения Общею собрания Участников Общества, а также предлагаемая повестка дня. | 14.6. Not later than 30 (Thirty) days prior to the date of a General Meeting of the Company Members the Chairman of the Board of Directors shall give notice to that effect to each member of the Company by registered letter to the address provided in the Register of Members of the Company. Such notice should provide the time and place of the General Meeting of the Company Members, as well as proposed agenda. |
| 14.7. Каждый участник Общества вправе вносить предложения о включении в повестку дня дополнительных вопросов не позднее, чем за 15 (пятнадцать) дней до его проведения. Председатель Совета директоров Общества не вправе вносить изменения в формулировки дополнительных вопросов, предложенных для включения в повестку дня Общего собрания Участников Общества. | 14.7. Each member of the Company shall be entitled to propose extra issues to be put on agenda not later than 15 (Fifteen) days prior to the Meeting. The Chairman of the Board of Directors of the Company shall not be entitled to introduce amendments into wording of extra issues proposed to be put on agenda of the General Meeting of the Company Members. |
| 14.8. В случае если по предложению участников Общества в первоначальную повестку дня Общего собрания Участников Общества вносятся изменения, Председатель Совета директоров обязан не позднее, чем за 10 (десять) дней до его проведения уведомить всех участников Общества о внесенных в повестку дня изменениях. | 14.8. Should an initial agenda of the General Meeting of the Company be amended upon proposal of the Company members, the Chairman of the Board of Directors shall give notice on amendment introduced into the agenda to all members of the Company not later than 10 (Ten) days prior to such Meeting. |
| 14.9. Председатель Совета директоров обязан направить участникам Общества информацию и материалы согласно Закону вместе с уведомлением о проведении Общего собрания Участников Общества, а в случае изменения повестки дня соответствующие информация и материалы направляются вместе с уведомлением о таком изменении. | 14.9. The Chairman of the Board of Directors shall give the members of the Company information and materials, as provided by the Law, along with the notice on the General Meeting of the Company Members, and should the agenda be amended, corresponding information and materials shall be given along with the notice on such amendments. |
| В течение 30 (тридцати) дней до проведения Общего собрания Участников Общества всем участникам Общества должна быть предоставлена возможность ознакомиться с указанными материалами в офисе Общества. Общество обязано по требованию участника Общества предоставить ему копии указанных документов в течение 20 (двадцати) рабочих дней с даты, когда такое требование было получено Генеральным директором Общества. Плата, взимаемая Обществом за предоставление данных копий, не может превышать затраты на их изготовление. | Within 30 (Thirty) days prior to the day of the General Meeting of the Company Members all members of the Company shall be allowed to examine the named materials at the Company office. On demand of a Company member, the Company shall provide him/her/it copies of the named documents within 20 (Twenty) business days from the day of receipt of such demand by the General Director of the Company. The fee collected by the Company for provision of such copies shall not exceed the cost of making thereof. |
| 14.10. В случае нарушения установленного настоящей статьей порядка проведения Общего собрания Участников Общества такое Общее собрание признается правомочным, если в нем участвуют все участники Общества. | 14.10. Should the order of holding of the General Meeting of the Company Members prescribed by this article be not observed, such General Meeting may be declared duly convened and held if attended by all members of the Company. |
| 15. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ОБЩЕГО СОБРАНИЯ И ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ | 15. PROCEEDING AT THE GENERAL MEETING AND ORDER OF ADOPTION OF RESOLUTIONS |
| 15.1. Общее собрание Участников Общества проводится в порядке, установленном Законом, Уставом Общества и внутренними документами Общества. В части, не урегулированной Законом, Уставом Общества и внутренними документами Общества, порядок проведения Общего собрания Участников Общества устанавливается решением Общего собрания Участников Общества. | 15.1. The General Meeting of the Company Members shall be held in order prescribed by the Law, the Articles of Association of the Company and the Company by-laws. To the extent that the Law, the Company Articles of Association and the Company by-laws do not envisage the order of holding of the General Meeting of the Company Members, it shall be prescribed by resolution of the General Meeting of the Company Members. |
| 15.2. Перед открытием Общего собрания Участников Общества проводится регистрация прибывших участников Общества. Незарегистрировавшийся участник Общества (его представитель) не вправе принимать участие в голосовании. | 15.2. Prior to declaration of the General Meeting of the Company Members open registration of the present members of the Company shall be made. An unregistered member of the Company (his/her/its representative) shall not be entitled to cast vote. |
| 15.3. Общее собрание Участников Общества может быть проведено путем проведения заочного голосования посредством телефонной конференции, обмена корреспонденцией, в том числе по электронной почте и с использованием других средств связи. Общее собрание Участников Общества не может быть проведено путем проведения заочного голосования по вопросам, указанным в подпункте 3 пункта 14.1. Устава. | 15.3. The General Meeting of the Company Members may be held by absentee voting bay way of phone conference, correspondence exchange, including by e-mail and by other means of communication. The General Meeting of the Company Members may be held by way of absentee voting on issues envisaged by sub-item 3 of item 14.1. of the Articles. |
| 15.4. Председатель Совета директоров Общества организует ведение протокола Общего собрания Участников Общества. В течение 10 (десяти) дней после составления протокола Общего собрания Участников Общества Председатель Совета директоров Общества или иное осуществлявшее ведение указанного протокола лицо обязаны направить копию протокола Общего собрания Участников Общества всем участникам Общества в порядке, предусмотренном для сообщения о проведении Общего собрания Участников Общества. Протокол Общего собрания Участников Общества подписывается всеми участниками, присутствовавшими на собрании, если Общее собрание Участников не примет другого решения. Протоколы всех Общих собраний Участников Общества подшиваются в книгу протоколов. | 15.4. The Chairman of the Board of Directors of the Company shall procure keeping of minutes of the General Meeting of the Company Members. Within 10 (Ten) days after execution of minutes of the General Meeting of the Company Members, the Chairman of the Board of Directors of the Company or other person in charge of the named minutes keeping shall give a copy of the minutes of the General Meeting of the Company Members to all members of the Company in order prescribed for giving of notice of the General Meeting of the Company Members. Minutes of the General Meeting of the Company Members shall be signed by all members attending the meeting, unless the General Meeting of Members should resolve otherwise. Minutes of all General Meetings of the Company Members shall be filed to minute-book. |
| 15.5. Решения Общего собрания Участников Общества принимаются открытым голосованием. | 15.5. Resolutions of the General Meeting of the Company Members shall be passed on show of hands. |
| 15.6. В случае, когда Общество состоит из одного Участника, решения по вопросам, относящимся к компетенции Общего собрания участников Общества, принимаются единственным Участником Общества единолично и оформляются письменно. При этом положения настоящего Устава, определяющие порядок подготовки, созыва и проведения Общего собрания участников Общества, не применяются, за исключением положений, касающихся сроков проведения годового Общего собрания участников Общества. | 15.6. Should the Company have one member, resolutions on the issues falling within the competence of the General Meeting of the Company Members shall be passed by the sole Member of the Company alone and executed in writing. Provided that provisions of these Articles prescribing the order of organizing, convening and holding of the General Meeting of the Company Members, save for the provisions prescribing the terms of holding of the annual General Meeting of the Company Members, shall not apply. |
| 16. СОВЕТ ДИРЕКТОРОВ | 16. BOARD OF DIRECTORS |
| 16.1. Совет директоров состоит из трех членов, избранных Общим собранием Участников Общества на срок, предусмотренный решением Общего собрания Участников Общества. Если численность Совета директоров станет менее трех членов, Компания должна провести Внеочередное общее собрание Участников Общества и выбрать новый состав Совета директоров. Оставшиеся члены Совета директоров организуют проведение Внеочередного общего собрания Участников Общества | 16.1. The Board of Directors shall consist of three members elected by the General Meeting of the Company Members for the term prescribed by resolution of the General Meeting of the Company Members. Should the number of members the Board of Directors become less than three, the Company shall convene Extraordinary General Meeting of the Company Members to elect new Board. The surviving members of the Board of Directors shall be in charge of convening of the Extraordinary General Meeting of the Company Members. |
| 16.2. Лица, избранные в состав Совета директоров Общества, могут быть переизбраны неограниченное количество раз. | 16.2. The persons elected the members of the Company Board of Directors shall be eligible for reelection unlimited number of times. |
| 16.3. Полномочия любого члена (всех членов) Совета директоров Общества могут быть прекращены досрочно решением Общего собрания Участников Общества. | 16.3. The powers of any member (all members) of the Company Board of Directors may be early terminated upon resolution of the General Meeting of the Company Members. |
| 16.4. Председатель Совета директоров Общества избирается членами Совета директоров из их числа простым большинством голосов. Генеральный директор Общества не может быть Председателем Совета директоров Общества. | 16.4. The Chairman of the Company Board of Directors shall be elected by the members of the Board of Directors from among them by simple majority of votes. The General Director of the Company may not hold office of the Chairman of the Company Board of Directors. |
| 16.5. Председатель Совета директоров Общества ведет собрания Совета директоров. Председатель отвечает за организацию составления и хранения документации Совета директоров. Председатель также исполняет другие функции, предусмотренные настоящим Уставом и внутренними документами Компании. | 16.5. The Chairman of the Board of Directors shall preside at meetings of the Board of Directors. The Chairman shall be in charge of arrangement of keeping and storing of documents of the Board of Directors. The Chairman shall also exercise other functions envisaged by these Articles and the Company by-laws. |
| 16.6. В компетенцию Совета директоров входит следующее: | 16.6. The following shall fall within the competence of the Board of Directors: |
| * определение основных направлений деятельности Общества и принятие решений об участии Общества в ассоциациях и других объединениях; | * determination of general lines of the Company operation and adoption of resolutions on participation of the Company in associations and societies; |
| * утверждение суммы вознаграждения и компенсации, выплачиваемой единоличному исполнительному органу Общества (Генеральному директору Общества) или управляющему; | * approval of amount of remuneration and consideration paid to the sole executive body of the Company (the General Director of the Company) or manger; |
| * одобрение сделок по приобретению или передаче активов, финансовых инструментов[[1]](#footnote-1), организаций или филиалов, проводимых каким бы то ни было способом (в том числе в порядке слияния, разделения или другим способом), сумма каждой из которых или совокупная сумма операций по которым составляет свыше 10 000 000 (десяти миллионов) евро или эквивалента указанной суммы в любой другой валюте за 12 (двенадцать) месяцев (за исключением сделок, проводимых в ходе обычной деятельности Общества), если в соответствии с Уставом Общества одобрение этих сделок не относится к компетенции Общего собрания Участников; | * approval of transactions for acquisition or transfer of assets, financial instruments[[2]](#footnote-2), institutions or branches effected in whatever way (including by way of amalgamation, split or by other way), each amounting to, or aggregated transaction price under which amounts to, more than 10,000,000 (Ten Million) Euros or equivalent of the named amount in any other currency over 12 (Twelve) months (excluding transactions made in ordinary course of the Company business), unless in accordance with the Company Articles approval of such transactions fall within the competence of the General Meeting of Members; |
| * одобрение мировых соглашений, сумма каждого из которых или совокупная сумма которых составляет свыше 2 000 000 (двух миллионов) евро или эквивалента указанной суммы в любой другой валюте за 12 (двенадцать) месяцев, если в соответствии с Уставом Общества одобрение этих сделок не относится к компетенции Общего собрания Участников; | * approval of settlement agreements, each amounting to, or the price of which in the aggregate amounts to, more than 2,000,000 (Two Million) Euros or equivalent of the named amount in any other currency over 12 (Twelve) months, unless in accordance with the Company Articles approval of such transactions fall within the competence of the General Meeting of Members; |
| * одобрение заключения, изменения пли расторжения любого рода договоров или нескольких взаимосвязанных договоров, обеспечивающих доход Общества свыше 70 000 000 (семидесяти миллионов) евро или эквивалента указанной суммы в любой другой валюте за весь срок действия договора, если в соответствии с Уставом Общества одобрение заключения, изменения или расторжения этих договоров не относится к компетенции Общего собрания Участников; | * approval or entering into, amendment or termination of contract of any nature or several related contracts providing the Company gains exceeding 70,000,000 (Seventy Million) Euros or equivalent of the named amount in any other currency over the whole effective period of the contract, unless in accordance with the Company Articles approval of entering into, amendment or termination of such contracts fall within the competence of the General Meeting of Members; |
| * одобрение любых операций Общества по взысканию задолженности, включая, в частности, любой вид планов реструктуризации задолженности, внесудебных соглашений и любых сделки и/или соглашения с кредиторами; | * approval of any transaction of the Company intended for debt recovery, including, without limitation, any type of debt restructuring plans, settlements and any transaction and/or arrangement with creditors; |
| * одобрение участия Общества в акционерных соглашениях, соглашениях об осуществлении прав участников; | * approval of the Company’s entering into subscription agreements and shareholder’s agreements; |
| * одобрение передачи, уступки, узуфрукта, передачи в доверительное управление или любого другого акта отчуждения или другого вида обеспечения в отношении самого Общества (его долей), а также имущества Общества; приобретение, узуфрукт компаний или филиалов других компаний; | * approval of transfer, assignment, usufruct, transfer into trust or any other deed of conveyance or other type of security with regard to the Company itself (its shares) and property of the Company; acquisition, usufruct of companies or branches of other companies; |
| * одобрение приобретения или передачи Обществом акций и долей в других компаниях с правом или без права опциона, включая вновь образованные компании, передачи или уступки Обществом права собственности, залога и/или совершения каких-либо других действий по отчуждению указанных активов, а также любых ограничений на отчуждение долей/акций - все перечисленные в настоящем пункте действия требуют одобрения в случаях участия Общества в совместных предприятиях; | * approval of acquisition or transfer by the Company of shares and interests in other companies with or without the right of option, including unseasoned companies, transfer or assignment by the Company of ownership right, pledge and/or doing of other acts intended for disposition of the named assets, as well as any restrictions on disposition of interest/shares, and each of the deeds named in this item shall be subject of approval in case of participation of the Company in joint ventures; |
| * одобрение приобретения, обмена и продажи недвижимого имущества, а также договоров аренды недвижимого имущества, находящегося во владении Общества, его структурных подразделений и филиалов, на срок более 9 (девяти) лет; | * approval of acquisition, exchange and sale of immovable property, as well as contracts for lease of immovable property owned by the Company, its business divisions and branches for a term exceeding 9 (Nine) years; |
| * принятие решений о совершении сделок, в совершении которых имеется заинтересованность, за исключением случаев, если сумма оплаты по сделке или стоимость имущества, являющегося предметом сделки, превышает 2% (два процента) стоимости имущества Общества, определенной на основании данных бухгалтерской отчетности за последний отчетный период; | * adoption of resolutions on entering into interested-party transactions, unless the amount of consideration under such transaction or the value of property being subject-matter of such transaction exceeds 2% (Two percent) of the Company assets value established on the basis of data of the balance-sheet for the preceding reporting period; |
| * принятие решений об утверждении крупных сделок, связанных с приобретением, отчуждением или возможностью отчуждения обществом прямо либо косвенно имущества, стоимость которого составляет от двадцати пяти до пятидесяти процентов стоимости имущества общества, определенной на основании данных бухгалтерской отчетности за последний отчетный период; | * adoption of resolutions on approval of major transactions concerning acquisition, disposition of or contingent direct or indirect disposition by the company of assets the value of which amounts to twenty to fifty percent of the company assets value established on the basis of data of the balance-sheet for the preceding reporting period; |
| * принятие решений по другим вопросам, предусмотренным Законом и настоящим Уставом и не входящим в компетенцию Общего собрания Участников и Генерального директора Общества. | * adoption of resolutions on other issues envisaged by the Law and these Articles not falling within the competence of the General Meeting of Members and the General Director of the Company. |
| 16.7. Совет директоров проводит собрания по мере необходимости, но не реже двух раз в год. Дата, место проведения собраний Совета директоров и их повестка сообщается Председателем Совета директоров, который рассылает уведомление о проведении собрания в письменной форме (заказным письмом, факсом, телексом) каждому члену Совета директоров лично не позднее, чем за 7 (семь) дней до даты проведения собрания. Настоящий Устав и Положение о Совете директоров, утвержденное Общим собранием Участников Общества, регулируют вопросы, касающиеся проведения собраний Совета директоров, и порядок принятия решений. | 16.7. The Board of Directors shall meet as necessary but not less than twice a year. The date, place of meetings of the Board of Directors and agenda thereof shall be notified of by the Chairman of the Board of Directors who shall give notice of meeting in writing (by registered letter, fax or telex) to every member of the Board of Directors personally not later than 7 (Seven) days prior to the date of the meeting. The issues of proceeding at meetings of the Board of Directors and procedure of adoption of resolutions shall be governed by these Articles and Regulations of the Board of Directors approved by the General Meeting of the Company Members. |
| 16.8. Каждый член Совета директоров имеет один голос. | 16.8. Each member of the Board of Directors shall have one vote. |
| Присутствие большинства членов Совета директоров считается кворумом, необходимым для проведения собраний Совета директоров. Собрания Совета директоров Общества могут проводиться по телефону, путем обмена корреспонденцией, в том числе по электронной почте и с помощью других средств связи, т.е. не требуют совместного присутствия его членов. Совет директоров может проводить голосование заочно опросным путем. | Presence of majority of member of the Board of Directors shall be deemed quorum necessary to hold meetings of the Board of Directors. Meetings of the Board of Directors may be held by phone, by exchange of correspondence, including by e-mail and through other means of communication, i.e. do not require joint attendance of its members. The Board of Directors may hold absentee voting by poll. |
| 16.9. Если Законом не предусмотрено иное, все решения Совета директоров принимаются простым большинством голосов членов, присутствующих на собрании. В случае равенства голосов Председатель Совета директоров имеет право решающего голоса. | 16.9. Subject as otherwise prescribed by the Law, all resolutions of the Board of Directors shall be passed by simple majority of votes of the members attending a meeting. In case of equality of votes the Chairman of the Board of Directors shall have casting vote. |
| 16.10. По результатам собрания Совета директоров составляется Протокол. Все члены Совета директоров, присутствующие на собрании Совета директоров, должны подписать протокол. | 16.10. Proceedings at the Board of Directors meetings shall be minuted. All members of the Board of Directors present at a meeting of the Board of Directors shall sign the minutes. |
| 17. ЕДИНОЛИЧНЫЙ ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ОРГАН ОБЩЕСТВА | 17. THE SOLE EXECUTIVE BODY OF THE COMPANY |
| 17.1. Руководство текущей деятельностью Общества осуществляет Генеральный директор Общества, являющийся единоличным исполнительным органом Общества. | 17.1. Day-to-day operation of the Company shall be managed by the General Director of the Company being the sole executive body of the Company. |
| Единоличный исполнительный орган Общества (Генеральный директор) избирается Общим собранием Участников Общества на срок 3 (три) года и осуществляет свои полномочия до истечения этого срока или до тех пор, пока его/ее полномочия не будут досрочно прекращены в соответствии с положениями Закона, Устава и (или) условиями договора между ним и Обществом. \_Генеральный директор Общества может быть избран также и не из числа его участников. | The sole executive body of the Company (the General Director) shall be elected by the General Meeting of the Company Members for the term of 3 (Three) years and shall have his/her powers until termination of that term or until early termination of his/her powers in accordance with provisions of the Law, the Articles and (or) the terms of the agreement between him/her and the Company. The General Director of the Company may as well be elected from among persons not being its members. |
| 17.2. В качестве единоличного исполнительного органа Общества может выступать только физическое лицо, за исключением случая, предусмотренного статьей 42 Закона. | 17.2. Subject to article 42 of the Law, only a natural person may exercise the powers of the sole executive body of the Company. |
| Генеральный директор Общества: | The General Director of the Company shall: |
| * без доверенности действует от имени Общества; | * represent the Company without power of attorney; |
| * выдает доверенности на право представительства от имени Общества; | * issue powers of attorney to act in the name of the Company; |
| * издает приказы о назначении на должности работников Общества, об их переводе и увольнении, применяет меры поощрения и налагает дисциплинарные взыскания; | * issue orders on appointment of employees to positions in the Company, their transfers and resignations, use incentives and impose disciplinary penalties; |
| * обеспечивает выполнение решений Общего собрания Участников Общества; | * ensure execution of resolutions of the General Meeting of the Company Members; |
| * обеспечивает выполнение решений Совета директоров Общества: | * ensure execution of resolutions of the Board of Directors of the Company: |
| * ведет Список участников Общества; | * keep the Resister of Members of the Company; |
| * обеспечивает соответствие сведений об участниках Общества и о принадлежащих им долях или частях долей в Уставном капитале Общества, о долях или частях долей, принадлежащих Обществу, содержащихся в Списке участников Общества, сведениям, содержащимся в Едином государственном реестре юридических лиц, и нотариально удостоверенным сделкам по переходу долей в Уставном капитале Общества, о которых стало известно Обществу; | * ensure correspondence of information on the Company members and the shares or fractions of the shares in the Company Share Capital held by them, on treasury shares or fractions of shares provided in the Register of Members of the Company to information provided in the Uniform State Register of Legal Entities, and notarized instruments of transfer of shares in the Share Capital of the Company the Company becomes aware of; |
| * заключает сделки и осуществляет действия при наличии предварительного одобрения (решения) Общего собрания Участников или Совета директоров по тем вопросам, которые отнесены к компетенции Общего собрания Участников или Совета директоров в соответствии с положениями Закона и/или настоящего Устава; | * execute transactions and do acts upon prior approval (resolution) of the General Meeting of Members or the Board of Directors, subject to the issues falling within the competence of the General Meeting of Members or the Board of Directors in accordance with provisions of the Law and/or these Articles; |
| * осуществляет иные полномочия, не отнесенные Законом к компетенции Общего собрания Участников и Совета директоров Общества. | * exercise other powers that subjects to the Law do not fall within the competence of the General Meeting of Members and the Board of Directors of the Company. |
| 18. СПИСОК УЧАСТНИКОВ ОБЩЕСТВА | 18. LIST OF MEMBERS OF THE COMPANY |
| 18.1. Общество обязано обеспечивать ведение и хранение Списка участников Общества (далее – «Список»). | 18.1. The Company shall ensure keeping and storing of the List of Members of the Company (hereinafter referred to as the *List*). |
| 18.2. В Списке должна быть указана следующая информация в отношении каждого участника Общества: | 18.2. The List shall provide the following information on each member of the Company: |
| В отношении участника - физического лица: | With respect to a member being a natural person: |
| * фамилия, имя, отчество; | * surname, name and patronymic; |
| * гражданство; | * citizenship; |
| * вид, номер, серия, дата и место выдачи документа, удостоверяющего личность, а также наименование органа, выдавшего документ; | * type, number, series, date and place of issue of identification document, as well as the name of issuing authority; |
| * дата рождения; | * date of birth; |
| * место проживания; | * residence address; |
| * почтовый адрес (если отличается от места проживания); | * postal address (if differs from the residence address); |
| * номер телефона; | * telephone number; |
| * адрес электронной почты; | * e-mail address; |
| * идентификационный номер налогоплательщика; | * taxpayer identification number; |
| В отношении участника - юридического лица: | With respect of a corporate member: |
| * полное и сокращенное фирменное наименование в соответствии с учредительными документами: | * full and abbreviated business name in accordance with constitutive documents: |
| * наименование государственного органа, осуществившего регистрацию данного юридического лица; | * name of the state authority such legal person is registered by; |
| * дата государственной регистрации; | * date of state registration; |
| * регистрационный номер; | * registration number; |
| * идентификационный номер налогоплательщика; | * taxpayer identification number; |
| * место нахождения; | * legal address; |
| * почтовый адрес; | * postal address; |
| * размер уставного капитала; | * share capital value; |
| * номер телефона и факса; | * telephone and fax number; |
| * наименование исполнительного органа; | * name of executive body; |
| * образцы печати и подписей должностных лиц, имеющих право действовать от имени юридического лица без доверенностей в соответствии с его учредительными документами. | * impression of seal and specimen signatures of officials entitled to act in the name of the legal entity without power of attorney in accordance with its constitutive documents. |
| В Списке также должны быть указаны сведения о размере доли участника Общества в Уставном капитале Общества и о ее оплате, о размере долей, принадлежащих Обществу, датах их перехода к Обществу или приобретения Обществом, залоге и иных обременениях долей или частей долей. | The List shall also provide information on the value of the Company member share in the Share Capital of the Company and payment thereof, on the value of treasury shares, dates of transfer thereof to, or acquisition thereof by, the Company, pledge and other incumbencies over shares or fraction of shares. |
| 18.3. Внесение записей в Список производится на основании подлинников документов, подтверждающих возникновение, обременение или прекращение прав участника на долю (часть доли), или их копий, удостоверенных нотариально, а также копий заявлений, поданных нотариусом, и нотариально удостоверяющих соответствующие сделки, или на основании иной информации в соответствии с Законом. | 18.3. An entry into the List shall be made under original documents certifying accrual, incumbency or termination of the member’s rights to the share (a fraction of the share) or copies thereof certified by a notary, as well as copies of applications filed by a notary and notarially certifying corresponding transactions, or under other information envisaged by the Law. |
| 18.4. Участник Общества обязан письменно информировать Общество о любом изменении сведений, указанных в п. 18.2 Устава, а также сведений о принадлежащих ему долях в Уставном капитале Общества, в течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения таким участником документов, подтверждающих данные изменения. В случае непредставления участником Общества такой информации. Общество не несет ответственность за причиненные в связи с этим убытки. | 18.4. A member of the Company shall inform the Company in writing on any changes in the information provided in item 18.2 of the Articles of Association, as well as information on shares in the Company Share Capital held by him/her/it, within 3 (Three) business days from the day of such member’s receipt of the documents certifying such changes. Should a member of the Company fail to give such information, the Company shall not be liable for loss inflicted as a result thereof. |
| 18.5. Общество внутренним документом утверждает правила ведения Списка, содержащие порядок обработки и хранения документов, являющихся основанием для внесения записей в Список, в том числе способы обработки, хранения и архивирования документов, порядок доступа к архиву, способы сохранения электронных данных, порядок установления паролей при работе с программой ведения Списка, способы восстановления данных в случае их утраты, требования к конфиденциальности. | 18.5. A Company shall approve, by internal document, regulations on keeping of the List prescribing order of processing and keeping of the documents being grounds of making entries into the List, including ways of processing, storing and archiving of the documents, order of access to the archive, methods of electronic data storing, order of passwords assignment in working in the List-keeping program, way of the data restoration in case of loss, and confidentiality requirements. |
| 18.6. Генеральный директор не вправе отказать во внесении соответствующей записи в Список, за исключением случаев, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации. | 18.6. The General Director shall not be entitled to refuse making of corresponding entry into the List, save for the cases provided by effective legislation of the Russian Federation. |
| 18.7. В случае отказа во внесении записи в Список Генеральный директор обязан в течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения документов, являющихся основанием для внесения такой записи, направить участнику или лицу, приобретающему долю или часть доли в Уставном капитале Общества, уведомление в письменной форме с указанием причин такого отказа. | 18.7. Should the General Director refuse making an entry into the List, the General Director shall within 3 (Three) business days from the day of receipt of the documents being the ground for making such entry give written notice to the member or the person acquiring the share or a fraction of the share in the Company Share Capital providing reasons of such refusal. |
| 18.8. Отказ во внесении записи в Список может быть обжалован в судебном порядке. Генеральный директор обязан внести соответствующую запись в Список по решению суда. | 18.8. A refusal to make an entry into the List may be challenged in court. Upon the court judgment the general Director shall make corresponding entry into the List. |
| 18.9. Генеральный директор по требованию лица, имеющего право на получение информации из Списка, обязан предоставить данному лицу информацию относительно прав участников на доли (части долей) в Уставном капитале Общества путем выдачи выписки из Списка. В число лиц, имеющих право на получение выписки из Списка, входят: | 18.9. On demand of a person entitled to receive information from the List, the General Director shall provide such person with information on rights of members to shares (fraction of shares) in the Company Share Capital by giving extract from the List. The following are the persons entitled to receive extracts from the List: |
| * участники Общества; | * the Company members; |
| * уполномоченные представители государственных органов. | * authorized representatives of state bodies. |
| Залогодержатель вправе получить выписку из Списка в отношении доли (части доли), являющейся предметом залога. | A pledgee shall be entitled to receive extract from the List with regard to the pledged share (a fraction of the share). |
| 18.10. В выписке из Списка должны содержаться следующие данные: | 18.10. An extract from the List shall provide the following data: |
| * фамилия, имя и отчество физического лица или полное фирменное наименование юридического лица - участника Общества; | * surname, name and patronymic of a natural person or full name of a legal person being the member of the Company; |
| * место проживания или место нахождения: | * residence address or address of stay: |
| * вид, номер, серия, дата и место выдачи документа, удостоверяющего личность, а также наименование органа, выдавшего документ для участника - физического лица, или наименование органа, осуществившего регистрацию, номер и дату регистрации участника - юридического лица; | * type, number, series, date and place of issue of identification document, as well as name of the document issuing authority, for a member being a natural person, or the name of authority in charge of state registration, number and date of registration, for a corporate member; |
| * документы, являющиеся основанием для внесения записи в Список, а также дата получения данных документов; | * documents being the ground for making of the entry into the List, as well as the date of receipt of such documents; |
| * размер доли, принадлежащей участнику Общества, в процентах или в виде дроби; | * value of the share held by the member of the Company as a percentage or fraction; |
| * фамилия, имя и отчество Генерального директора, внесшего информацию в Список; | * surname, name and patronymic of the General Director entering the data into the List; |
| * номер и дата внесения записи в Список; | * number and date of making of the entry into the List; |
| * место нахождения и телефон Генерального директора Общества; | * residence address and phone number of the Company General Director; |
| * печать Общества и подпись Генерального директора. | * seal of the Company and signature of the General Director. |
| 19. АУДИТ | 19. AUDIT |
| 19.1. Для проверки и подтверждения правильности годовых отчетов и бухгалтерских балансов Общества, текущего состояния дел Общества, Общество вправе по решению Общего собрания Участников Общества привлекать профессионального аудитора. | 19.1. In order to check and acknowledge correctness of annual reports and balance-sheets of the Company and current statement of affairs of the Company the Company shall be entitled, upon resolution of the General Meeting of the Company Members, engage a chartered accountant. |
| 19.2. В случаях, предусмотренных Законом и другим действующим законодательством, аудиторская проверка должна проводиться за счет Общества либо за счет участника, потребовавшего проведения аудиторской проверки. Общее собрание Участников может принять решение об использовании средств Общества для возмещения расходов участника, понесенных в связи с оплатой аудиторских услуг. | 19.2. In cases provided by the Law and other effective legislation audit shall be conducted for account of the Company or for account of the member demanding audit. The General Meeting of Members may pass resolution on compensation of costs of the member borne in connection with payment for auditor’s service for account of the Company. |
| 20. ХРАНЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ ОБЩЕСТВА И ПОРЯДОК ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ОБЩЕСТВОМ ИНФОРМАЦИИ УЧАСТНИКАМ ОБЩЕСТВА И ДРУГИМ ЛИЦАМ | 20. KEEPING OF THE COMPANY DOCUMENTS AND ORDER OF PROVISION BY THE COMPANY OF INFORMATION TO THE COMPANY MEMBERS AND OTHER PERSONS |
| 20.1. Общество обязано хранить следующие документы: | 20.1. The Company shall keep the following documents: |
| * Договор об учреждении Общества. Устав Общества и внесенные в него и зарегистрированные в установленном порядке изменения; | * the Memorandum of Association of the Company. The Company Articles of Association and amendments introduced and registered in order prescribed for amending hereto; |
| * протокол собрания учредителей Общества, содержащий решение о создании Общества и об утверждении денежной оценки неденежных вкладов в Уставный капитал Общества, а также иные решения, связанные с созданием Общества; | * minutes of meeting of the Company founders providing resolution on incorporation of the Company and on approval of money equivalent of non-monetary contributions into the Share Capital of the Company, as well as other resolutions relating to incorporation of the Company; |
| * протоколы Общего собрания Участников Общества; | * minutes of the General Meeting of the Company Members; |
| * протоколы Совета директоров Общества; | * minutes of the Board of Directors of the Company; |
| * документ, подтверждающий государственную регистрацию Общества; | * document certifying the state registration of the Company; |
| * документы, подтверждающие права Общества на имущество, находящееся на его балансе; | * documents certifying rights of the Company to the property recognized on its balance; |
| * внутренние документы Общества; | * the Company by-laws; |
| * положения о филиалах и представительствах Общества; | * by-laws of subsidiary and representative offices of the Company; |
| * документы, связанные с эмиссией облигаций и иных эмиссионных ценных бумаг Общества; | * documents relating to issue of bonds and other issuable securities of the Company; |
| * списки аффилированных лиц Общества; | * lists of the Company affiliates; |
| * заключения аудитора Общества, государственных и муниципальных органов финансового контроля; | * reports of the Company auditor, state and local financial control bodies; |
| * Список участников Общества; и | * the List of Members of the Company; and |
| * иные документы, предусмотренные федеральными законами и иными правовыми актами Российской Федерации, настоящим Уставом, внутренними документами Общества, решениями Общего собрания Участников Общества, Совета директоров Общества и Генерального директора. | * other documents envisaged by federal laws and other regulations of the Russian Federation, these Articles, the Company by-laws, resolutions of the General Meeting of the Company Members, the Board of Directors of the Company and the General Director. |
| 20.2. Общество обязано хранить все вышеуказанные документы по местонахождению исполнительного органа Общества (Генерального директора) или в месте известном и доступном участникам Общества. | 20.2. The Company shall keep all the above documents at location of the executive body of the Company (the General Director) or a place known and accessible by the Company members. |
| Предоставление копий документов и информации участникам Общества осуществляется по запросу участника Общества. Такой запрос направляется Генеральному директору Общества и должен быть удовлетворен в течение 3 (трех) рабочих дней с даты его получения. Порядок предоставления информации другим лицам осуществляется в соответствии с действующим законодательством и внутренними документами Общества. | Provision of the Company documents copies and information to the Company members shall be made on request of a Company Member. Such request shall be given to the General Director of the Company and shall be satisfied within 3 (Three) business days from the day of receipt. Provision of the information to other persons shall be made in order prescribed by effective legislation and by-laws of the Company. |
| 21. РЕОРГАНИЗАЦИЯ И ЛИКВИДАЦИЯ ОБЩЕСТВА | 21. REORGANIZATION AND LIQUIDATION OF THE COMPANY |
| 21.1. Общество может быть реорганизовано или ликвидировано в порядке, предусмотренном Законом, Гражданским кодексом Российской Федерации и иными федеральными законами. | 21.1. The Company may be reorganized or liquidated in order provided by the Law, the Civil Code of the Russian Federation and other federal laws. |
| 21.2. При реорганизации Общества его права и обязательства (или часть его прав и обязательств) переходят к правопреемникам. Реорганизация Общества проводится по решению Общего собрания Участников Общества в порядке, предусмотренном Законом, Гражданским кодексом Российской Федерации и иными федеральными законами. Реорганизация Общества может быть осуществлена в форме слияния, присоединения, разделения, выделения и преобразования. | 21.2. Upon reorganization of the Company its rights and obligations (or a part of its rights and obligations) shall transfer to successors. Reorganization of the Company shall be made upon resolution of the General Meeting of the Company Members in order envisaged by the Law, the Civil Code of the Russian Federation and other federal laws. The Company may be reorganized by amalgamation, consolidation, spinoff, split and transformation. |
| 21.3. Общество считается реорганизованным (за исключением случаев реорганизации в форме присоединения) с момента государственной регистрации юридических лиц, создаваемых в результате реорганизации. | 21.3. The Company shall be deemed reorganized (except for reorganization by consolidation) upon state registration of the legal entities incorporated by way of reorganization. |
| 21.4. Общество может быть ликвидировано в следующих случаях: | 21.4. The Company may be liquidated: |
| * по решению Общего собрания Участников Общества о добровольной ликвидации Общества и назначении ликвидационной комиссии по предложению Генерального директора Общества или участника Общества; | * upon resolution of the General Meeting of the Company Members on voluntary liquidation of the Company and appointment of liquidation committee on proposal of the General Director of the Company or a member of the Company; |
| * по решению суда в порядке, предусмотренном Гражданским кодексом Российской Федерации. | * under court judgment in order prescribed by the Civil Code of the Russian Federation. |
| 21.5. Ликвидация Общества влечет прекращение его деятельности без перехода прав и обязательств в порядке правопреемства к другим лицам. | 21.5. Liquidation of the Company shall result in termination of its operation without transfer of rights and obligations by succession to other persons. |

1. Термин «финансовые инструменты» в контексте настоящего Устава следует понимать как акции с правом голоса или без права голоса, доли участия в уставном капитале организаций или другие финансовые инструменты, а также инструменты, конвертируемые в (и/или обмениваемые на) опционы, купоны облигаций или другие права (включая бенефициарные права), связанные с любым из указанных выше инструментов. [↑](#footnote-ref-1)
2. The term *financial instruments* for thepurpose of these Articles shall mean voting or nonvoting shares, participation interests in share capital of institutions or other financial instruments, as well as instruments convertible into (and/or exchangeable for) options, bound coupons or other rights (including beneficiary tights) relating to any of the above interests. [↑](#footnote-ref-2)